

CHAPTER 36-2

*She perfectly remembered every thing **that had passed in conversation between Wickham and herself in their first evening at Mr. Philips's.** Many of his expressions were still fresh in her memory.*

*She **was now struck with** the **impropriety** of such communications to a stranger, and wondered it had escaped her before.*

*She saw the indelicacy of putting himself forward as he had done, and **the inconsistency of his professions with his conduct.***

*She remembered that he had boasted of having no fear of seeing Mr. Darcy -- that Mr. Darcy might leave the country, but that he should **stand his ground;***

yet he had avoided the Netherfield ball the very next week. She remembered also, that till the Netherfield family had quitted the country, he had told his story to no one but herself;

*but that after their removal, **it had been every where discussed;** that he **had** then **no reserves, no scruples** in sinking Mr. Darcy's character, though he had assured her that respect for the father would always prevent his exposing the son.*

How differently did every thing now appear in which he was concerned!

那晚她跟威克姆在菲利普先生家里第一次见面所谈的话，现在都记得清清楚楚。他有许多话，现在她还记忆犹新。



她现在才意识到，他不该跟一个陌生人讲这些话，她奇怪自己以前为何没察觉这点。

她发觉他那样标榜自己，是多么有失体统，而且他又是多么**言行不符**。

她记得他曾经夸口说，他不怕看到达西先生，又说要走也是达西走，他可**决不退缩**；

然而，他却没敢参加下一周内瑟菲尔德的舞会。她还记得在那家人没有搬走以前，除她以外，他没跟任何人谈过自己的身世。

可是那家人搬走以后，**这件事就到处议论纷纷了。**虽然他曾经向她说过，为了尊重达西的先父，他不愿意揭那位少爷的短；可是他毕竟还是**肆无忌惮，毫不犹疑**地在诋毁达西先生的人格。

现在看来，与他有关的事，一切都与以前大不相同。

His attentions to Miss King were now the consequence of views solely and hatefully mercenary;

*and the mediocrity of her fortune proved no longer the moderation of his wishes, but his eagerness to **grasp at any thing**.*

*His behaviour to herself could now have had no tolerable motive; he had either **been deceived with** regard to her fortune, or had been gratifying his vanity by encouraging the preference *which she believed she had most incautiously shown.**

Every lingering struggle in his favour grew fainter and fainter; and in farther justification of Mr. Darcy, she could not but allow that Mr. Bingley, when questioned by Jane, had long ago asserted his blamelessness in the affair;

that, proud and repulsive as were his manners, she had never, in the whole course of their acquaintance -- an acquaintance which had latterly brought them much together, and given her a sort of intimacy with his ways -- seen any thing that betrayed him to be unprincipled or unjust -- any thing that spoke him of irreligious or immoral habits.

*That among his own connections he was esteemed and valued -- that even Wickham had **allowed him merit as a brother**, and that she had often heard him speak so affectionately of his sister as to prove him capable of some amiable feeling.*

他向金小姐献殷勤一事，现在看来，也完全是从金钱着眼，这实在可恶；

金小姐的钱并不多，可是这并不能说明他欲望不高，却只能证实他见到钱就起贪心。

他对自己的动机也不纯；不是**误会**她很有钱，就是想博取她的欢心，来满足自己的虚荣心；而**她自己太不小心，竟让他看出她对他有好感。**

她越想越觉得他一无是处，她禁不住又想起当初简向宾利先生问起这事时，宾利先生说，达西先生在这件事情上毫无过失。于是她更觉得达西有理了。

尽管达西态度傲慢可厌，**可是从他们认识以来**（特别是最近他们时常见面，**她对他的行为作风更加熟悉**）她从来没见过他有什么品行不端或蛮不讲理的地方，没见过他有任何违反教义或伤风败俗的恶习；

他的亲友们都很尊敬他，器重他，就连威克姆也**承认他是个好哥哥**。她还常常听到达西充满关切地说起自己的妹妹，这说明他还有些亲切的情感。

That had his actions been what Wickham represented them, so gross a violation of every thing right could hardly have been concealed from the world;

*and that friendship between a person capable of it, and such an amiable man as Mr. Bingley, was **incomprehensible**.*

She grew absolutely ashamed of herself. -- Of neither Darcy nor Wickham could she think, without feeling that she had been blind, partial, prejudiced, absurd.

*"How despicably have I acted!" she cried. -- "I, who have **prided myself on** my discernment!*

*-- I, who have **valued myself on** my abilities! who have often disdained the generous candour of my sister, and gratified my vanity, **in useless or blameable distrust.***

*-- How humiliating is this discovery! -- Yet, how **just** a humiliation! -- Had I been in love, I could not have been more **wretchedly blind**. But vanity, not love, has been my folly.*

*-- Pleased with the preference of one, and offended by the neglect of the other, on the very beginning of our acquaintance, I have **courted prepossession** and ignorance, and driven reason away, **where either were concerned**. Till this moment, I never knew myself."*

假使达西的所作所为真像威克姆说的那样恶劣，那他的胡作非为，也**很难掩尽天下人的耳目**；

一个如此为非作歹的人，竟会跟宾利那样和蔼可亲的人成为朋友，真令人不可思议。

她越想觉得无地自容。不论想到达西，还是想到威克姆，她**总是**觉得自己以往未免太盲目，太偏心，心存偏见，不近情理。

她大声叫道：“我做得多么卑鄙！我还一向**自鸣得意**，以为自己**有知人之明**！”

“我一向自诩有本领有见识！常常看不起姐姐的宽怀大度！我却为了满足虚荣心，**总是不着边际地多端猜忌。**”

“这事我真是丢人！可我**活该如此**！即使我真的爱上威克姆，也不会盲目到**这样该死的地步**。不过我最愚蠢的，并不在恋爱方面，而是虚荣心在作怪。”

“刚认识他们时，一个喜欢我，我很高兴；一个怠慢我，我就生气。因此**造成了**我的**先入为主和盲目无知**，**遇到与他们有关的事情**，我就不能明辨是非。我到现在才算有了自知之明。”

court 招致，导致

From herself to Jane -- from Jane to Bingley, her thoughts were **in a line** which soon brought to her recollection that Mr. Darcy's explanation there had appeared very insufficient;

and she read it again. Widely different was the effect of a second perusal. -- How could she deny that credit to his assertions, in one instance, **which she had been obliged to give in the other?**

-- He declared himself to have been totally unsuspecting of her sister's attachment; -- and she could not help remembering what Charlotte's opinion had always been.

-- Neither could she deny the justice of his description of Jane. -- She felt that Jane's feelings, **though fervent**, were little displayed, and that there was **a constant complacency in her air and manner** (not often united with great sensibility.)

When she came to that part of the letter in which her family were mentioned, **in terms of** such mortifying yet merited reproach, her sense of shame was severe.

The justice of the charge struck her too **forcibly** for denial, and the circumstances to which he particularly alluded, as having passed at the Netherfield ball, and as confirming all his first **disapprobation**, could not have made a stronger impression on his mind than on hers.

The compliment to herself and her sister was not unfelt.

她从自己想到简，又从简想到宾利，随即立即想起，达西对此事解释似乎很不充分；

她又把信读了一遍。第二遍读起来效果就大不相同了。她既然在一件事情上不得不信任他，**在另一件事上又怎能不信任呢？**

他说他完全没看出她姐姐对宾利有意思，于是她不禁想起了夏绿蒂一贯的看法。

她也无法否认，他把简形容得很恰当。简**虽然感情炽烈**，可是表面上却不露形迹；她平常那副**安然自得的神态**，(叫人很难看出她的多情善感)。

当她读到他提起她家人的那一段时，其中措辞**固然**伤人感情，却句句是实情，因此她越发觉得羞愧。

他的指责真是一针见血，使她否认不得；他特别指出，内瑟菲尔德舞会上的情形，正是最初造成他**反对**这门婚姻的原因——老实说，那种情形不仅使他难以忘怀，她自己也同样难忘。

至于他对她和姐姐的恭维，她也不无感触。

It soothed, but it could not console her for the contempt which had been thus self-attracted by the rest of her family;

-- and as she considered that Jane's disappointment had in fact been the work of her nearest relations, and reflected how materially such impropriety of conduct credit of both must be hurt by it, she felt depressed beyond any thing she had ever known before.

After wandering along the lane for two hours, giving way to every variety of thought;

re-considering events, determining probabilities, and reconciling herself, as well as she could, to a change so sudden and so important, fatigue, and a recollection of her long absence made her at length return home;

and she entered the house with the wish of appearing cheerful as usual, and the resolution of repressing such reflections as must make her unfit for conversation.

She was immediately told, that the two gentlemen from Rosings had each called during her absence;

Mr. Darcy, only for a few minutes to take leave, but that Colonel Fitzwilliam had been sitting with them at least an hour, hoping for her return, and almost resolving to walk after her till she could be found.

她听了很舒服，却并没有因此感到安慰。因为她家里人不争气，惹得他看不起，这很难让她从恭维中得到宽慰。

她认为，简的失恋完全是至亲一手造成的；她又想到，姐妹俩的声誉也一定会因亲人的行为失检而受损；想到这里，她感到从来没有过的沮丧。

她沿着小路走了两个钟头，前前后后地左思右想；

把好多事重新考虑了一番，看看是否确有其事。面对如此突然、如此重大的转变，头脑要总要尽量转过弯来。最后，她觉得有些疲倦，又想到出来已久，应该回去了；

进屋的时候，她希望自己看上去能像平常一样愉快，决计把心事放在一旁，免得跟人谈话时总是走神。

人家立刻告诉她，她外出的时候，罗新斯的两位先生先后来造访过了。

达西是来辞行的，只待了几分钟就走了；费茨威廉却跟她们坐了足足一小时，盼望着她回来，几乎想跑出去，找到她才罢休。

-- Elizabeth **could but just** affect concern in missing him; she really rejoiced at it. Colonel Fitzwilliam was no longer an object. She could think only of her letter.

伊丽莎白虽然表面上装出很惋惜的样子，心里却因为没见到这位访客，而感到万分庆幸。她心目中再也没有费茨威廉了，她一心想的只有那封信。